

Peshkova Anna Borisovna

Voronezh State University

the Chair of the English language for the Humanities

of the faculty of Romano-Germanic philology

Russia, Voronezh

EXCLAMATORY SENTENCES IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES: STRUCTURAL CLASSIFICATION

***Abstract.** In the article the classification of Russian and English exclamatory sentences by the parameter «structure» is presented. During the research two main structural types of the analyzed units have been singled out: grammatically divisible and grammatically indivisible sentences. These two types have been divided into particular subspecies, and the comparative analysis of them has been undertaken.*

***Keywords:** exclamatory sentence, structure, grammatically divisible sentence, grammatically indivisible sentence, comparative analysis.*

Пешкова Анна Борисовна

Воронежский государственный университет

кафедра английского языка гуманитарных факультетов

факультета романо-германской филологии

Россия, г. Воронеж

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

***Аннотация.** В статье представлена классификация русских и английских восклицательных предложений по параметру «структура». В ходе исследования было выделено два основных структурных типа анализируемых единиц: грамматически членимые и грамматически нечленимые предложения.*

Данные два вида были разделены на частные подвиды и проведен их сопоставительный анализ.

***Ключевые слова:** восклицательное предложение, структура, грамматически членимое предложение, грамматически нечленимое предложение, сопоставительный анализ.*

Как известно, эмоции представляют собой одну из форм отражения, регулирования и познания мира человеком, поэтому они неизбежно находят обозначение в языке. По данным Е. А. Русиной, ещё Ч. Дарвин, В. М. Бехтерев и др. указывали на единую биологическую основу эмоций человека [2, с. 94]. На основании этого можно предположить, что способы их выражения в русской и англоязычной коммуникации будут иметь много сходных черт. Поскольку эмоции в языке выражаются с помощью восклицательных предложений, то представляется интересным рассмотреть структурные особенности восклицаний, используемых носителями сопоставляемых языков в коммуникации, и выявить сходства и возможные различия.

По структурным характеристикам все русские и английские восклицательные предложения в первую очередь целесообразно разделить на грамматически членимые (69% в русском и 61% в английском) и грамматически нечленимые предложения (31% в русском и 39% в английском).

Грамматически членимые предложения – это основные единицы синтаксического уровня, в которых возможно выделение главных и второстепенных членов и которые характеризуются всеми структурными и семантическими особенностями, присущими предложению. В рамках анализируемого материала были выделены частные подвиды по ряду параметров, основываясь на классификации предложений А. М. Ломова [1, с.202]. В зависимости от количества предикативных центров они делятся на простые (монопредикативные) – 53,5% в русском и 44% в английском языках и сложные (полипредикативные) – 17% в английском и 15,5% в русском. Простые восклицательные предложения на основании числа главных компонентов,

которыми представлена предикативная основа, делятся на двусоставные (28% в английском и 25% в русском) и односоставные (28,5% в русском и 16% в английском). Рассмотрим эти два выделенных типа предложений подробно.

1) Двусоставные восклицательные предложения обоих языков в зависимости от того, определяется ли предмет-подлежащее через процесс-сказуемое, признак-сказуемое или предмет-сказуемое можно разделить на соответствующие три вида:

а) процессное (15% в английском и 12 % в русском языках): *I hardly lift a finger! The carterers and party planners do it all* (С. Bushnell «Trading up»); *И она знала!* (Г.Н. «Восхождение на холм»);

б) признаковое (8% в английском и 7% в русском): *And it was unfair!* (С. Bushnell «Trading up»); *Ах, это что-то буржуазное!* (Г.Н. Щербакова «Восхождение на холм»), *Как все будет просто!* (там же);

в) предметное (6% в русском и 5% в английском): *На Украине – дожди!.. – восклицает приятель, ненавидящий радио* (М.О. Чудакова «Людская молвь»); *So that was it! She thought. The old jealousy* (С. Bushnell «Trading up»).

2) Односоставные восклицательные предложения на основании того, предусматривает ли предложение позицию второго главного члена, распадаются на два разряда: а) *формально односоставные* и б) *содержательно односоставные* предложения.

а) *Формально односоставные* восклицательные предложения (15% в русском и 8% в английском) – это синтаксические единицы, в которых присутствует подлежащее и сказуемое, но первое не имеет специального лексического выражения, а подсказывается глаголом-сказуемым.

К числу предложений такого типа в сопоставляемых языках относятся определённо-личные (11,5% в русском и 8% в английском), существенная особенность которых в обоих языках заключается в том, что глаголы, употребленные в позиции главного члена и стоящие во 2-м лице, единственном или множественном числе, повелительном наклонении, несут информацию о другом главном члене, определяя последний как я (мы) или ты (вы): *Лопатой,*

лопатою работай! (В.С.Маканин «Буква «А»); *Go! Jump out!* (D. Brown «Angels and Demons»). В русском языке главный член данного типа предложений может быть представлен глаголами настоящего или будущего времени 1-го или 2-го лица единственного или множественного числа изъявительного наклонения: *Умираю! Ирочку, Ирочку* (Б. Акунин «Чайка»).

В русском языке в пределах анализируемого материала можно выделить ещё один вид формально односоставных восклицательных предложений – неопределенно-личные (3,5%), в которых знаменательный глагол 3-го лица множественного числа изъявительного или сослагательного наклонения является главным членом и несет информацию о втором главном члене, квалифицируя его как неопределенное лицо: *И поминался её нос. За таким красным носом не могли не присматривать!* (В. С. Маканин «Боржоми»).

б) *Содержательно односоставные* восклицательные предложения (13,5% в русском и 8% в английском) – это синтаксические единицы, которые, в отличие от выше рассмотренных формально односоставных предложений, имеют только один состав, не отождествляемый ни с подлежащим, ни со сказуемым. В сопоставляемых языках восклицательные предложения данного вида могут быть разделены на следующие подвиды:

1) предметные: *Черное море! Горы* (М.А. Палей «Славянский акцент»); *«We want to see the ring!» someone said. “The ring! The ring!* (С. Bushnell «Trading up») – 6% в русском и 3,5% в английском;

2) безличные (5% в русском и 3,6% в английском), которые в обоих языках, если главный член называет отвлеченные от своего носителя процессы, могут быть глагольными: *Но не находилось офицера!* (А.И. Солженицын «Адлит Швенкиттен»); *But it rains cats and dogs!* (А. Gopnik «Strike»).

В русском языке выделяют также безличные предложения наречного строя, если главный член обозначает обезличенные признаки-состояния: *Вредно для сводов!* (М.О. Чудакова «Людская молвь и конский топ»).

В английском языке различают ещё именные безличные предложения, если главный член – это имя существительное или прилагательное: *It’s late!* (S.

King «The Green Mile»). Следует заметить, что во всех видах английских безличных предложений отсутствует субъект действия, но в силу особенностей структуры присутствует формальное подлежащее, представленное It.

3) инфинитивные: **Отдохнуть бы... отдохнуть!** (Б. Акунин «Чайка»); «*Tell – tell the pilot*» «*What should I tell him?*» «**To stop!**» (S. Sheldon «Are you Afraid of the Dark») – 2,5% в русском и 0,9% в английском языках.

Таким образом, среди простых восклицательных предложений в английском языке чаще используются двусоставные процессные предложения, а в русском – формально односоставные, а именно определенно-личные и неопределенно-личные предложения.

Рассмотрим следующий структурный тип восклицательных предложений – сложные (полипредикативные). По наличию или отсутствию союзов и относительных слов между предикативными частями эти синтаксические единицы делятся на союзные, бессоюзные и многокомпонентные. Наиболее часто коммуниканты используют союзные восклицательные предложения (9% в английском и 8,3% в русском языках), которые в зависимости от типа союзного соединения простых предложений делятся на сложноподчинённые (6% в английском и 5,5% в русском языках) и сложносочиненные (3% в английском и 2,8% в русском).

Сложноподчиненные восклицательные предложения, в зависимости от того, распространяет ли придаточная часть одно слово главной части или всю главную часть целиком, бывают двух видов:

1) сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры: ***My night with him is one evening that I'll never forget!*** (S.King «The Green Mile»); ***Я хотела, чтобы ты был счастлив, мой бог, мой счастливый принц!*** (Б. Акунин «Чайка»);

2) сложноподчиненные предложения расчлененной структуры, к числу которых относятся предложения со следующими видами придаточных:

а) условия: *She would get him, if only she could figure out how!* (С. Bushnell «Trading up»); *Ну давай, пойдти пожри ту землю, если ты её так любишь!* (С.А. Шаргунов «Молодой патриот»);

б) времени: *I will visit her when I have the opportunity!* (D.Brown «Angels and Demons»); *Почему сегодня, когда я приехала!* (Б. Акунин «Чайка»);

в) причины: *I only slept with him because it was good for business!* (С. Bushnell «Trading up»); *Он порвал рукописи, потому что решил бросить писательство и уехать с Заречной!* (Б. Акунин «Чайка»).

Что касается сложносочинённых предложений, то на основе характера отношений между частями, их можно разделить на:

1) соединительные: *Даже общежитие в её жизни имело два окна, просвет для трюмо и желтенький краник, и все это было на двоих!* (Г.Н. «Восхождение на холм»); *Mimi was really nothing more than a society hostess and on top of it, she was married!* (С. Bushnell «Trading up»);

2) противительные: *Я помню, Евгений Сергеевич, вы любите бравировать цинизмом, но время ли сейчас для шуток!* (Б. Акунин «Чайка»), *He's made a big mistake, but the girl is pregnant!* (С. Bushnell «Trading up»);

3) разделительные: *Останьтесь здесь, Нина, или позвольте мне уехать с вами!* (Б. Акунин «Чайка»), *Stop doing this, or I'll kill you!* (J. Carrol «From the Teeth of Angels»).

Вторым по частотности использования видом сложных восклицательных предложений являются бессоюзные (6,8% в английском и 6,4% в русском языках): *I wish you were dead!* (J. Carrol «From the Teeth of Angels»), *Я всегда оберегала тебя, я желала тебе только добра!* (Б. Акунин «Чайка»).

Третьим по частотности использования видом сложных восклицательных предложений являются многокомпонентные (1,2% в английском и 0,8% в русском языках), при построении которых совмещаются приемы сочинения и подчинения, союзной и бессоюзной связи составляющих их частей. Например: *George did go to Harvard, but sometimes I swear you would never know it... just look at him!* (С. Bushnell «Trading up»), *«Отшибло вам намороки», - кричала*

мать и подымала руки вверх, какие-то излишне длинные руки, которые могли достать отовсюду, а она, Мария, была тогда такая забитая после того, как увели её мамочку! (Г.Н. «Восхождение на холм»).

Таким образом, как видно из изложенного выше, в русском и в английском языках представлено достаточно большое разнообразие подвидов сложных восклицательных предложений, среди которых наиболее часто используются союзные сложноподчиненные предложения (6% в английском и 5,5% в русском языках).

Перейдем к рассмотрению такого структурного типа восклицательных предложений, как грамматически нечленимые. Основной характеристикой данных синтаксических единиц является отсутствие главных и второстепенных членов, т.е. они состоят из одного слова или из сочетаний слов-частиц. На основании этого их называют словами-предложениями или эквивалентами предложений. По структурным параметрам можно выделить следующие частные подвиды:

1) междометные, состоящие из одного междометия: *My goodness! Aha!* (J. Carrol «From the Teeth of Angels»); *Эй!* (В.С. Маканин «Без политики»), *О Господи!* (Б. Акунин «Чайка») – 17% в английском и 12% в русском;

2) вокативные, представляющие собой вынесенное в самостоятельную позицию обращение, с которым часто совмещаются призыв, побуждение к началу или прекращению действия, а также выражение различных отрицательных (сожаление, негодование и др.) или положительных эмоций (восторг, восхищение и т.д.): *George! Lydia!* (А. Gopnik «The Strike»); «*They've locked it! Peter!*» *He beat at the door* – ‘обращение совмещается с приказом открыть дверь’ (там же); *Она кричит во всю силу легких: «Тося! Тося!»* - ‘обращение совмещается с негодованием, что Тося не обращает на неё внимание’ (Г.Н. Щербакова «Восхождение на холм») – 12% в английском и 8% в русском;

3) предложения, выраженные модальными словами или частицами: *Именно!*

(М.А. Палей «Славянский акцент»); *I will come! Of course!* (С. Bushnell «Trading up») – 8% в русском и 6% в английском языках;

4) предложения, являющиеся средством выражения речевого этикета: *«Hey! How was your summer?»* (С. Bushnell «Trading up»); *Спасибо!* (М.А. Палей «Славянский акцент») – 4% в английском и 3% в русском.

В коммуникации в обоих языках вокативные предложения часто совмещаются с междометными (*Oh, George!* (S. Sheldon «Are you afraid of the dark»), *Фу, мама!* (Г.Н. Щербакова «Восхождение на холм») и с предложениями, служащими для выражения речевого этикета (*Janey, hi!* (С. Bushnell «Trading up»); *Привет, ребята!* (М.О. Чудакова «Людская молвь»)).

Итак, по параметру «структура» все восклицательные предложения делятся на грамматически членимые (69% в русском и 61% в английском) и грамматически нечленимые (39% в английском и 31% в русском). В рамках первого структурного типа в обоих языках чаще используются простые (53,5% в русском и 44% в английском), а не сложные восклицательные предложения (17% в английском и 15,5% в русском). В русском языке говорящие чаще используют формально односоставные (15% в русском и 8% в английском), а в английском – двусоставные процессные восклицательные предложения (15% в английском и 12% в русском). Данный вывод доказывает, что структурной особенностью английских предложений является четко фиксированный порядок слов с постоянным наличием подлежащего и сказуемого.

В рамках второго структурного типа (грамматически нечленимых предложений) в английском чаще, чем в русском, используются междометные (17% и 12%) и вокативные предложения (12% и 8% соответственно).

Таким образом, восклицательные предложения сопоставляемых языков характеризуются общностью структурных черт. Отличия незначительны и касаются частотности использования отдельных видов предложений. Данный факт свидетельствует об инвариантности выражения эмоций носителями русского и английского языков, а также о существовании «фундаментальных», основных эмоций (гнев, злость, радость, восторг и др.), которые распознаются

одинаково различными народами. Все другие эмоции являются дополнительными или вторичными, так как они неярко выражены и являются модификацией или комбинацией остальных. Культурная вариативность относится к второстепенным эмоциям и их выражениям.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ломов А. М. Русский синтаксис в алфавитном порядке: понятийный словарь-справочник. Воронеж: изд-во ВГУ. – 2004. – 400 с.

2. Русина Е. А. Отражение эмоций средствами параязыка в русском и английском художественном тексте // Картина мира и способы её репрезентации: Сб. науч. докладов. Воронеж: ВГУ. – 2003. – С. 94-98.